

## STALIŠČE DPTS O SMERNICAH ZA JAVNO NAROČANJE STORITEV PREVAJANJA, TOLMAČENJA IN LEKTORIRANJA

Ljubljana 29. 10. 2020

Spoštovani!

Pošiljamo vam komentar Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije (DPTS) o naslednjih temah, ki smo jih obravnavali na zadnjih sestankih o smernicah za javno naročanje storitev prevajanja, tolmačenja in lektoriranja, predvsem na sestanku 22. 10. 2020. Opozoriti želimo na naslednje:

- **Uvod**

V besedilu o sodnem tolmačenju predlagamo, da se v naslednjem stavku doda podčrtani del: »Pravilnik o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (Uradni list RS, 84/18), ki je začel veljati z začetkom uporabe ZSICT, v 43. do 46. členu določa plačilo za delo sodnih tolmačev.«

- **Opredelitev nujnosti za storitve prevajanja**

Na zadnjem sestanku ste prosili za pomoč pri opredelitvi nujnega dela. V DPTS smo pripravili spodnji predlog. Menimo, da jasno in za vse strani pošteno opredeljuje vse primere nujnega dela.

**Nujno delo je:**

**A. Delo zunaj delovnega časa**

Delo zunaj delovnega časa pomeni delo, ki se opravi:

- ponoči ali
- za vikend in praznik.

V prvem primeru mora biti opravljeno do začetka naslednjega delovnega dne, v drugem primeru pa ob določenem času med vikendom ali do začetka naslednjega delovnega tedna. Praviloma se opravljanje nujnih nočnih storitev začne enkrat po 16:00 in traja preko običajnega delovnega časa (18:00). Praviloma se opravljanje nujnega dela za vikend začne enkrat po 16:00 v petek (ali na dan pred državnim praznikom) in se opravlja v soboto in/ali nedeljo (ali na državni praznik).

**B. Delo nad normo**

Delo nad normo pomeni:

- delo, opravljeno v okviru enega dneva in ki norme ne presega za več kot 25%, ni nujno delo. Primer: prevajalec podaljša delovnik do 18:00 in prevede 7,5 strani, kar je 25% več, kot znaša norma. Če pa delo v okviru enega dneva normo presega za več kot 25%, celotno naročilo postane nujno;
- delo, opravljeno v okviru enega tedna in ki norme ne presega za več kot 25%, ni nujno delo. Če pa delo v okviru enega tedna normo presega za več kot 25%, celotno naročilo postane nujno;
- delo, opravljeno v okviru več kot enega tedna in ki presega normo, je v celoti nujno delo. Pojasnilo: prevajalec normo na kratki rok (v enem tednu) lahko presega za do



25%, na dolgi rok je to nevdržno. Med drugim bi to pomenilo, da norma ni pravilno določena.

**C. Dodatek za delo zunaj delovnega časa oziroma delo nad normo**

Predlagamo, da se dodatek določi v enotni višini 50%.

• **Metodologija za oceno**

Strinjamo se z vašo trditvijo v pripombah zadnje verzije smernic, da pri nas vlada kronično nezaupanje med naročniki in ponudniki in je zato na mestu razmislek, da merila »metodologija za oceno« za zdaj ne damo v smernice, lahko pa ga morda dodamo kdaj kasneje. Preden bi ga dodali, se moramo na usklajevalnih sestankih dogovoriti, kako je lahko opis postopkov objektivno merilo, torej: kdor bo najlepše opisal postopek, bo dobil 20 točk? Ali kdor bo imel bolj zapletene postopke, dobi 20 točk?

• **Članstvo v društvih pri tolmačenju**

██████████ ██████████ ██████████ ██████████ ██████████ ██████████ in članica Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije (DPTS) ██████████ je na sestanku 22. 10. 2020 predlagala, da se na str. 31 v kategoriji »članstvo v združenju« pusti le članstvo v ██████████ in ██████████, članstvo v DPTS pa izbriše. V DPTS se s tem ne strinjamo in predlagamo, da se članstvo v nacionalnem in/ali mednarodnem stanovskem združenju bodisi upošteva z navedbo vseh relevantnih in delujočih stanovskih društev/združenj na področju tolmačenja bodisi se članstva pri merilih sploh ne upošteva.

**Pojasnilo:** Vključevanje posameznikov v stanovska društva je povsem subjektivna odločitev, saj številni stanovski kolegi zaradi svojega individualnega prepričanja ne želijo biti vključeni v nobeno društvo/združenje. Spet drugi so člani več društev ali združenj hkrati. To je torej povsem svobodna izbira, ki jo kot pravico do [...] združevanja opredeljuje tudi 2. odstavek 42. člena Ustave. Za marsikoga je – zlasti v zadnjem kriznem času – razlog za ne vključitev v določeno društvo lahko tudi finančne narave, npr. omejenost razpoložljivih sredstev. Hkrati pa samo članstvo a priori ne potrjuje dodane vrednosti k strokovnosti in profesionalnosti tolmača. Po tej logiki je treba članstvo v kateremkoli od stanovskih društev upoštevati kot enakovredno drugim.

Utemeljitev kolegice ██████████ da kot relevantni društvi/združenji ostaneta navedeni le ██████████ in ██████████, zatrjujoč, da so pri ██████████ specialisti za ██████████ tolmačenje, ki imajo stroga merila za sprejem tolmačev v članstvo, oporekamo. Tudi v DPTS imamo veliko članov, ki delujejo na področju ██████████ tolmačenja, organiziramo izobraževalne seminarje na tem področju in imamo jasno opredeljena stroga merila za sprejem v članstvo. Tudi sicer smo prepričani, da zatrjevana specializacija določenega društva/združenja za neko strokovno področje ne more biti razlog, da bi se članstvo v taistem društvu/združenju moralo obravnavati kot ekskluzivno, t.j. superiorno v odnosu do članstva v ostalih društvih/združenjih, ki pokrivajo isto, ne pa izključno samo to strokovno področje. Skrbi nas tudi, da bi se bili z izključitvijo našega društva naši člani in člani drugih društev prisiljeni včlaniti v ██████████, kar bi preostala društva brez kakršnekoli zakonske podlage postavilo v neenakopraven položaj.




- Na zadnjem sestanku ste omenili, da še niste proučili našega predloga glede minimalne/povprečne cene na stran. Danes vas prosimo, da se mu še ne posvetite, ker ga bomo dopolnili. Medtem smo problematiko namreč še bolj poglobljeno raziskali in pripravili nov predlog, vendar vas prej še prosimo za pomoč pri naslednjih dilemah: V prilogi vam pošiljamo pogodbo med proračunskim uporabnikom in prevajalsko agencijo, kjer so navedene tudi cene, ki jih agencija plačuje podizvajalcem samostojnim prevajalcem. Cene so tako nizke, da ob normi, ki je določena v smernicah, prevajalcem ne zagotavljajo ekvivalenta minimalne plače.

Hkrati smo našli okvirni sporazum med proračunskim uporabnikom in izvajalcem storitev čiščenja, kjer naročnik od izvajalca zahteva, da svojim podizvajalcem, ne glede na pogodbeni odnos, zagotovi urno postavko, ki jim – prevedena na mesečno raven – zagotavlja minimalno plačo.<sup>1</sup> Preden vam torej pošljemo nov predlog glede minimalne/povprečne cene na stran, vas prosimo za pojasnilo:


- a) Ali je naročnik ne glede na vrsto razmerja z izvajalcem (oz. med izvajalcem in podizvajalcem) dolžan zagotavljati, da neposredni izvajalci oz. podizvajalci za delo izključno za naročnika in za poln delovni čas prejmejo ekvivalent minimalne plače? Domnevamo, da je temu tako, saj se tudi naše smernice sklicujejo na Zakon o minimalni plači?
- b) Če vključimo minimalno postavko kot izločitveni pogoj, kam v smernice bi vključili povprečno postavko kot primer dobre prakse/orientir?

Veselim se naslednjega sestanka 4. 11. 2020 in vas lepo pozdravljamo.

Lep pozdrav,

  
Petra Česen, l.r.  
članica Izvršnega odbora DPTS



  
Barbara Rován, l.r.  
predsednica DPTS

Priloga: Pogodba med DRI upravljanje investicij d.o.o. in PSD prevajalske storitve d.o.o.

<sup>1</sup> Uvodoma naročnik pojasnjuje, da so bili vsi potencialni ponudniki, ki so bili prisotni na obveznem ogledu objektov, seznanjeni, da se čistilke ob vstopu v objekt najprej zglasijo pri varnostniku, ki jim da kartice za gibanje po objektu ter hkrati tudi zavede, katera čistilka je (ime in priimek), ter kdaj je prišla v objekt, prav tako se bo zavedlo kdaj bo odšla. Torej dnevno prisotnost delavk je obvezna. Istočasno bo naročnik preko svojih delavcev tudi preverjal ali bodo čistilke v času registracije v objektu (ki je predviden za čiščenje), čiščenje tudi dejansko opravljale (s tem naročnik želi odpraviti morebitne manipulacije z delovnim časom). Na podlagi navedene obvezne registracije, ki bo kot rečeno vsebovala št. delavcev, ime in priimek delavca/ke, čas prihoda in odhoda (torej št. delovnih ur) ter tudi kontrole delavcev s strani naročnika, bo naročnik v času veljavnosti okvirnega sporazuma preverjal spoštovanje teh, ter tudi ostalih naročnikovih zahtev in določil okvirnega sporazuma. Prav tako lahko naročnik na podlagi zgoraj navedene pridobitve št. delovnih ur ter na podlagi matematičnega izračuna, pridobi podatek ali je spoštovano določilo glede zakonsko določene minimalne plače oz. zakonsko določene minimalne urne postavke za posameznega delavca (seveda glede tega konkretnega okvirnega sporazuma). Glede tega lahko naročnik kot to določa tudi tč. 2.3. zahteva ustrezna dokazila ter postopa v skladu s to točko (ki predvideva tudi odstop od okvirnega sporazuma).

Vir: [https://www.enarocanje.si/Obrazci/?id\\_obrazec=192928](https://www.enarocanje.si/Obrazci/?id_obrazec=192928)